

2. Что делает говорящего убедительным и заслуживающим доверия в глазах представителей данной культуры?

3. Насколько хорошо я знаю свое обычное речевое поведение, прежде всего, его вербальные и невербальные сигналы?

4. Насколько хорошо я могу управлять своим речевым поведением во время выступления?

5. В какой мере я смогу адаптироваться к ситуации общения?

6. Соответствует ли готовящаяся презентация специфическим критериям понимания, свойственным носителям данной культуры?

7. В какой мере убедительны и значимы мои аргументы в контексте определенной культуры?

8. Как в данной культуре принято выражать ответную реакцию на выступление? Насколько хорошо я смогу ее воспринять?

ЛИТЕРАТУРА

1. *Thomas, A.* Handbuch. Interkulturelle Kommunikation und Kooperation. Band 1: Grundlagen und Praxisfelder / A. Thomas, E. Kinast, S. Schroll-Machl (Hg). – Göttingen : Vandenhoecke & Ruprecht GmbH&Co., 2003. – 464 S.

О. Н. Майсюк, Т. И. Нестерович (*Барановичи*)

ПРОБЛЕМА РАЗВИТИЯ УСТНОЙ РЕЧИ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ (лексико-семантический уровень)

Изучение русского языка как иностранного (PRU) предполагает развитие коммуникативной личности, владеющей всеми нормативными требованиями к устной и письменной речи. Данной проблемой занимались ученые Р. А. Будагов, А. А. Мельникова, О. Д. Митрофанова, О. В. Петрушова, Т. А. Ладыженская и О. Б. Сиротина, однако она остается актуальной и сегодня.

Исследователи утверждают, что развитие устной и письменной речи в процессе обучения тесно переплетается, однако в овладении русским языком как иностранным гораздо важнее формирование навыков устной речи. Проблема управления процессом развития устной речи студентов-иностранцев по-прежнему остается одной из сложных в методике преподавания РКИ и поэтому требует дальнейшего осмысления, обобщения и методического обоснования [1].

Следует отметить, что владение любым языком есть деятельность, требующая развития автоматизированных речевых навыков, творческих умений и «чувства языка». Основу, на которой развиваются навыки этой деятельности, составляют знания фонетические, лексические, грамматические. Овладение этой основой происходит на занятиях по РКИ через интенсивную тренировку в применении приобретенных знаний совместно и под руководством преподавателя (учебная коммуникация), через последующее использование их в реальном речевом общении (истинная коммуникация) [2, с. 84]. Следовательно, работа по развитию речи студентов-иностранцев требует внимания ко всем разделам языка, независимо от темы учебного занятия.

Лексико-семантический уровень овладения иностранным языком, на наш взгляд, одно из важнейших звеньев процесса развития устной речи обучающихся, так как только слово обладает предметным значением и является основной единицей сообщения. При этом необходимо учитывать, что в современном обществе актуальной является проблема взаимовлияния различных культур и необходимости сохранения культурного своеобразия народа, его языка. В связи с этим главной задачей обучения иностранному языку должна стать подготовка студентов к межкультурной коммуникации, так как в процессе изучения языка обучающимся предстоит проникнуть в иную систему ценностей и жизненных ориентиров и интегрировать ее в собственную картину мира.

При обучении туркменоговорящих студентов русскому языку как иностранному на лексико-семантическом уровне считаем важным:

- 1) вводить слова в долговременную память обучающихся;
- 2) формировать умение актуализировать их в случае речевой необходимости;
- 3) стимулировать к введению слова в речевой ряд – связное высказывание.

Эти действия представляют трудность для студентов-иностранцев, так как лексика, с одной стороны, неотделима от грамматики, с другой стороны, лексика русского языка может вступать в противоречие (семантическое несоответствие слов) с лексикой туркменского языка, что приводит к речевым ошибкам [3, с. 94–95].

Отклонения от литературных норм в речи туркменоговорящих студентов на лексико-семантическом уровне вызваны недостаточным знакомством их с системой лексики русского языка, сложностью смысловых и сочтательных связей между эквивалентными словами в двух взаимодействующих языках, сильным воздействием родного языка обучающихся на их русскую речь. Основную причину отклонения от литературных норм мы видим в процессе идентификации в сознании туркменоговорящих студентов лексических значений двух слов, эквивалентных по какому-нибудь одному семантическому компоненту в русском и туркменском языках.

В результате проведенного анализа и сравнения лексико-семантической системы русского и туркменского языков было выявлено сходство и различие контактирующих языков на данном уровне, что важно учитывать в процессе развития устной речи туркменоговорящих студентов.

Остановимся на характеристике наиболее частых речевых ошибок студентов-иностранцев. В процессе изучения русского языка наибольшую сложность для туркменоговорящих студентов представляет употребление глаголов движения. Это связано со специфическими особенностями каждого языка в выражении понятий, относящихся к данной лексико-семантической группе. В туркменском языке способ передвижения лексически не дифференцирован, в силу чего в русской речи туркменоговорящие студенты не различают значения глаголов *идти* и *ехать*, *нести* и *вести*. В туркменском языке для обозначения данных действий используется одно

слово: *идти, ехать* – *gitmek*, *везти, нести* – *etmek*. Чаще всего в речи употребляются глаголы *идти* и *нести*: *Он вчера пришел из Туркменистана. Меккан принес из Туркменистана сладкую дыню* [4].

Распространенной ошибкой в речи туркменоговорящих студентов является неправильное использование глаголов однонаправленного/разнонаправленного движения: *Сейчас мой друг ходит* (пошел) *в магазин. Собака бежит* (побежала) *к хозяину*. Причину речевой ошибки мы видим в том, что в туркменском языке для обозначения данных действий используется один и тот же глагол, и в словаре он имеет одинаковое толкование: *идти и ходить* – *yöremek*, *бежать и бегать* – *ylgamak* [5].

Кроме того, в русской речи туркменоговорящих студентов часто наблюдаются факты смешения сфер употребления слов, что приводит к нарушению стилистических норм языка. *После занятий в университете мы возвращаемся в общагу* (норма – *в общежитие*).

Результаты исследования причин лексико-семантических отклонений и типичных речевых ошибок, допускаемых туркменоговорящими студентами, наиболее полно представлены в сводной таблице.

Т а б л и ц а

Лексико-семантическая интерференция в речи туркменоговорящих студентов

Причины лексико-семантических отклонений	Примеры речевых ошибок
1) нарушение сочетательных связей семантически близких слов	Сегодня <i>горячая</i> погода (правильно – <i>теплая</i>). Вода в чашке <i>очень жаркая</i> (правильно – <i>горячая</i>).
2) неправильное употребление паронимов	Мырат очень <i>скрытый</i> человек (правильно – <i>скрытный</i>).
3) неразличение приставок в однокоренных словах	Врач <i>записал</i> мне таблетки (правильно – <i>прописал</i>).
4) прямой перенос слов из родного языка в выражение на русском языке	<i>Почти трудный</i> текст (правильно – <i>очень</i>). <i>Работать</i> домашнее задание (правильно – <i>сделать</i>). Когда вы <i>делаете</i> Пасху? (правильно – <i>отмечаете</i>)
5) ошибки в употреблении глаголов движения – в туркменском языке нечетко разграничен способ передвижения (идти/ехать) – не дифференцируются глаголы со значением однократности/многократности:	Ты <i>идешь</i> на занятия? (Sen işyna gitarsıň?) Ты <i>едешь</i> на занятия? (Sen işyna gitarsıň?) Муха <i>летит</i> . (Siňek gaçar) Муха <i>летает</i> . (Siňek gaçar) Автобус <i>едет</i> . (Awtobus gitar) Автобус <i>ездит</i> . (Awtobus gitar)
6) ошибочное употребление вопросительных слов <i>зачем</i> и <i>почему</i>	<i>Зачем</i> Максат не пришел на лекцию? (правильно – <i>почему</i>)

Использование данных сведений о несоответствиях в русском и туркменском языках на лексико-семантическом уровне должно лечь в основу построения процесса обучения туркменоговорящих студентов неродному языку, так как это будет способствовать более качественному усвоению ими русской лексики. Знание сходства и различий в лексических системах русского и туркменского языков позволит избежать речевых ошибок, обусловленных межъязыковой интерференцией.

Таким образом, возникновение лексико-семантической интерференции связано с недостаточным знакомством туркменоговорящих студентов с лексической системой русского языка, а также со сложностью смысловых связей между равнозначными словами в контактируемых языках. Поэтому изучение лексики русского языка студентами-иностранцами не должно сводиться к механическому заучиванию новых слов, а дополняться осознанием и усвоением имеющихся между ними в языке связей – грамматических и семантических. Кроме того, решение данной проблемы возможно только при тесной взаимосвязи обучения устным и письменным формам речи, правильном выборе направления в отборе и организации средств обучения, а также при оптимальных совместных усилиях преподавателя и студента [6].

Работа по развитию речи студентов-иностранцев на лексическом уровне способствует воспитанию их эстетического вкуса, повышает культуру речи и способствует формированию коммуникативной личности.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Метс, Н. А.* Структура научного текста и обучение монологической речи // Н. А. Метс, О. Д. Митрофанова, Т. Б. Одинцова. – М. : Рус. яз., 1981. – 191 с.
2. *Костомаров, В. Г.* Методическое руководство для преподавателей русского языка иностранцам / В. Г. Костомаров, О. Д. Митрофанова. – М. : Рус. яз., 1988. – 155 с.
3. *Гальскова, Н. Д.* Современная методика обучения иностранным языкам / Н. Д. Гальскова. – М. : АРКТИ-ГЛОССА, 2000. – 165 с.
4. *Азимов, П. А.* Туркменский язык / Языки народов СССР. Тюркские языки / П. А. Азимов, Дж. Амансыраев, К. Сыраев. – Ч. 2. – М. : Наука, 1996.
5. *Petríková, A.* Vyučovanie ruštiny ako cudzieho jazyka vo viackultúrnom priestore / Zborník vedeckých príspevkov; ed. Anna Petríková. – Filozofická fakulta Prešovskej univerzity, Prešov, 2012.
6. *Скалкин, В. Л.* Основы обучения устной иноязычной речи / В. Л. Скалкин. – М. : Рус. яз., 1981. – 248 с.